

Lourdes Fernández Delgado

Tribaldos, 38, 11º B, 28043 Madrid, Spain

Tel. : +34 680 458 013 (mobile) / +34 917 597 595 (desk)

www.lfdtraducciones.es

lourdes.fernandez@lfdtraducciones.es



1. Career

◆ Experience as translator: nearly one million words translated since 2007

English-Spanish	880 000
Medical-pharmaceutical	250 000
Anthropology, International Relationships	248 000
Humanitarian Aid	240 000
Business Management in general	82 000
Others – general, legal, automotive, art sectors	60 000
Spanish-English	25 000
French-Spanish, French-English, Spanish-French	25 000

▫ English-Spanish

- **Estudio Sampere**, Spanish Translation Company / Translators & Interpreters Academy, Madrid. Translations:
 - Medical devices technical datasheets and presentations.
 - Intravenous catheter usability trial protocol.
 - Study on a health project in Giza, Egypt.
 - Product monograph on new lipid-lowering agent, pitavastatin.
 - Medical report on support needs by a patient with spinal injuries.
 - Several texts related with diabetes – posters, presentations, general information.
 - Other translations on art, fashion, fishing policies and general subjects.
- Spanish Market Research Company in specialised in medical-pharmaceutical field.
 - Direct and reverse translation of documents related with studies implemented by the company (protocols, informed consents, financial agreements, confidentiality agreements, questionnaires, reports, presentations, product leaflets) on anticoagulants, contraceptives, antidiabetics, antidepressants, products for glaucoma, herpes zoster, several types of cancer and restless legs syndrome.
 - Local Project Manager for Eurika epidemiological study on prevention and management of cardiovascular risk factors, including documents translation and review, contact with Ethics Committees and project's administrative coordination in Spain.
- Spanish Pharmacoeconomics and Health Outcomes Research Company. Translations:
 - Diabetes study presentation poster.
- Spanish Health Insurance Company. Translations:
 - *Euro Health Consumer Index* report (partial).
 - Internal Marketing documents.
- Spanish NGO. Translations:
 - Report *El hambre importa – Las crisis recurrentes*, internal publication, 2012.
 - Report *Integración y ampliación de las intervenciones*, internal publication, 2011.
 - Report *¿De qué se alimenta el hambre?*, ISBN 978-84-9888-120-2, 2009.
 - Report *El hambre estacional*, ISBN 978-84-9888-030-4, 2008.
 - Report *El hambre injusta*, ISBN 978-84-7426-936-9, 2007.
 - Other reports, fieldwork and documents concerning NGO policies about HIV, AIDS, food aid and new intervention methods, among other subjects.
- British NGO. Translations:
 - Report *Voces invisibles-Zambia*, 2007.
 - Report concerning malnutrition, HIV and AIDS in Malawi, as well as activities in that country.
 - Several texts related with humanitarian aid, malnutrition, HIV and AIDS.
- **Los Andes University**, Bogotá (Colombia). Translations:
 - Doctoral thesis on internationalisation of armed conflicts in Latin American countries.
 - Doctoral thesis on internally displaced persons in Colombia.

Lourdes Fernández Delgado

- **Lladó Traducciones**, Spanish Translation Company. Translations:
 - Reports, newsletters, press releases and other documents from banking institutions, real state and consultancy firms, on marketing, internal policies, human resources, education, merges, share plans, service outsourcing tender.
 - Three chapters of a book on marketing.
- Spanish Fleet Management Company. Translations:
 - Documents for application to fleet management services tender.
 - Several translations on general subjects.
- Spanish Energy Sector Company. Translation:
 - Share purchase agreement.
- Others. Translations:
 - Industrial fishing vessel licences.
 - Draft minutes WAPES Managing Board.
 - Article for PLATFORMA Association for inclusion in their publication.

▫ **Spanish-English**

- Spanish Market Research Company specialised in medical-pharmaceutical domain.
 - Translation and review of Annual Accounts 2010.
 - Translation of summaries of medical research reports.
 - Translation of Legal Notice for website.
- Spanish Pharmacoeconomics and Health Outcomes Research Company. Translations:
 - Results of a study on insulin brand.
 - Website.
 - Conceptual educational activity on Evidence-Based Medicine and Pharmacoeconomics.
 - Presentation of a study on quality of life in enteral nutrition.
- Spanish Medical Research Company. Translations:
 - Article concerning health-related quality of life in plastic and aesthetic surgery, for publication in a specialised international magazine.
- Spanish Health Insurance Company. Translations:
 - Monthly summaries on industry's novelties.
- Spanish Fleet Management Company. Translations:
 - Service Lease Agreement.
- Spanish Market Research Company. Translations:
 - Topline results presentation on mobile telephones.

▫ **French-Spanish**

- **Estudio Sampire**, Spanish Translation Company / Translators & Interpreters Academy, Madrid. Translations:
 - Medical report of a patient with cervical column injuries and surgical intervention.
 - Several texts concerning the art market.
 - UDITE questionnaire "sur le statut, les compétences et les responsabilités des Dirigeants territoriaux des administrations locales et régionales en Europe".

Others. Translations:
Minutes of WAPES World Conference.

▫ **French-English**

- Spanish NGO. Translations:
 - Report on Mali state and NGO interventions for presentation to donors.
 - Report on NGO activities for hygiene promotion in Mauritania.

▫ **Spanish-French**

- **LL Services**, Spanish Translation Company. Translations:
 - Annual Accounts for a Company's client.

◆ **Experience as translation teacher.** Estudio Sampere, Translators & Interpreters Academy, Madrid. 2008–2012.

- English-Spanish **Medical Translation Seminar**, 2008 to 2012.
- English-Spanish **Economy Translation Seminar**, March 2011.
- English-Spanish **European Union Translation Seminar**, May-June 2010.
- English-Spanish **Legal & Economy Translation Seminar**, February-April 2010.
- English-Spanish **Economy & Business Management Translation** online seminar, December 2009-March 2011
- English-Spanish **European Union and Economy & Business Management Translation** seminar, as part of the course *Inglés: Gestión comercial*, September-October 2008.

◆ **Experience in Trade Marketing and Marketing.** Schweppes, S.A., soft drinks. July 1990 – June 2006.

- **Food Channel Trade Marketing Manager**, November 2003 – June 2006.
- **Category Manager**, May 2002 – October 2003.
- **Marketing Analyst / NPD Assistant**, July 1990 – April 2002.

◆ **Experience as Secretary.** Schweppes, S.A. June 1988 – July 1990.

- **Marketing Secretary** (13 months); **Marketing Services Secretary** (9 months).

◆ **Experience as Secretary.** Europcar Ib, S.A., car hire. March 1978 – February 1987.

- **General Manager and Financial Manager English-Spanish Bilingual Executive Secretary** (8 years); **Reservations Department** (1 year). Duties:

2. Translation Studies

◆ **English-Spanish.** Estudio Sampere, Translators & Interpreters Academy, Madrid.

- **Legal Translation** (108 hours). October 2009-June 2010.
- **Master in Specialised Translation** (170 hours): IT, Medical-Pharmaceutical, European Union, Financial-Legal. October 2007-July 2008.
- **Translation and Interpretation** (200 hours). September-November 2007.
- **Seminar in Medical-Pharmaceutical Specialised Translation.** February-March 2007.
- **Diploma in Bilingual Translation** (230 hours). October 2006-June 2007.

◆ **French-Spanish.** Estudio Sampere, Translators & Interpreters Academy, Madrid.

- **Diploma in Bilingual Translation** (230 hours). October 2006-June 2007.

3. Secretarial Studies. Estudio Internacional Sampere, Madrid 1978 - Bilingual Executive Secretary (Spanish-English).

4. Languages

◆ **Spanish:** Mother tongue.

◆ **English:** “Certificate in Advanced English”, equivalent to C1 level.

- English-Spanish translation: very high level.
- Spanish-English translation: high level.

◆ **French:** DALF C2.

- French-Spanish translation: very high level.
- Spanish-French translation: average level.

◆ **Portuguese:** Elementary level.

5. IT

Trados 2011 user. Excel, Word, PowerPoint, Internet, e-mail advanced user, with very high keyboard command.